

Updated policies and regulations on travel restriction

（一）2010 年，中国政府公布施行《国务院关于修改〈中华人民共和国国境卫生检疫法实施细则〉的决定》和《国务院关于修改〈中华人民共和国外国人入境出境管理法实施细则〉的决定》，取消了对外籍艾滋病感染者的入境限制。按照法律要求，与修改后的实施细则相冲突的部门规定和规范将自动废止。中国一贯坚持保护艾滋病感染者合法权益，一直坚决反对任何形式的歧视行为。

1. In 2010, the Chinese government announced the implementation of the *Decision of the State Council on Revising People's Republic of China Border Health Quarantine Law Implementation Details* and the *Decision of the State Council on Revising People's Republic of China Foreigner Entry and Exit Management Law Implementation Details*. Entry restrictions for foreign people living with HIV has been canceled since then. In accordance with law, departmental rules and regulations which conflict with the revised implementation rules were abolished automatically. China has consistently adhered to protecting the legitimate rights and interests of people living with HIV and has been resolutely opposed to any form of discrimination.

（二）《出入境人员健康检查证明书签发规范》（SN / T1238—2006）和《关于来华外国人提供健康证明问题的若干规定》（（87）卫疫检字第 48 号）等 2 个与外籍艾滋病感染者入境限制政策相冲突的部门文件已分别由原国家质检总局、国家卫生健康委于 2017、2018 年按规定废止

2. Two documents that conflict with the policies on travel restriction on foreign people living with HIV--*Specification of issuing health certificate for entry-exit personnel* (SN/T1238-2006) and *Provisions on Providing Health Reports by Foreigners Visiting China* (No. 48 [87] of the GAQSIQ) were abolished by the former General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine (GAQSIQ) and National Health Commission in 2017 and 2018 respectively.

（三）《外国人签证居留许可工作规范》《外国人就业管理规定》《高等学校接受外国留学生管理规定》《外国人在中国永久居留审批管理办法》等 4 个文件仅提及外国人在华就业、入学、居留时需提交健康证明，随着《出入境人员健康检查证明书签发规范》的废止，不再对艾滋病感染者有明确条文限制。

3. Four documents--*Working Rules on Visas and Residence Permits for Foreigners*, *Regulations on the Management of Employment of Foreigners in China*, *Administrative Rules on the Acceptance of Foreign Students by Colleges and Universities*, and *Procedures for Approval and*

Management of Permanent Residence of Foreigners in China and Implementation Regulations -- only mention that health certificates are required for foreigners' employment, school admission and residence in China. There is no stated clause of restriction on people living with HIV after abolishing the *Specification of issuing health certificate for entry-exit personnel*.

（四）《口岸艾滋病预防控制管理办法》（总局令第 139 号）第八条中外籍艾滋病感染者入境时应如实申报和第十条中申请来华居留的境外人员需凭包含具有艾滋病检测结果的有效健康检查证明以办理居留手续等表述，经积极沟通，海关总署（承担原质检总局出入境检验检疫管理职责）表示正在协调研究修订《口岸艾滋病预防控制管理办法》

4. About the content of Article 8 of *Port HIV/AIDS Prevention and Control Management Procedures* (Order No. 139 of the GAQSIQ), any foreign people living with HIV shall, upon entry, make authentic report to the inspection and quarantine institution, and Article 10, person from outside China applying to reside in China should take valid health check certificate, including HIV testing results whether positive or negative, to carry out the residence registration procedures, the General Administration of Customs (which assumes the responsibility of the GAQSIQ for entry-exit inspection and quarantine management) explain that they are now coordinating and doing research to revise the *Port HIV/AIDS Prevention and Control Management Procedures* after communication.

（五）中国政府将继续做好上述政策的宣传贯彻和培训工作，依法依规为外国人在华入学、就业、居留办理相关手续。中国政府愿与国际社会一道，共同为全球艾滋病反歧视工作和消除艾滋病流行贡献力量。

5. The Chinese government will continue to promote the publicity, implementation and training of the above-mentioned policies, and go through relevant procedures of school admission, employment and residence for foreigners in China in accordance with the law and regulations. The Chinese government is willing to work with the international community to contribute to fighting against AIDS related discrimination toward ending the AIDS epidemic.